

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	12:41 ἄνδρες Νινευεῖται Men / Ninevites		[11:32 ἄνδρες Νινευεῖται Men / Ninevites			1
2	ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει will rise up / in / the / judgment		ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει will rise up / in / the / judgment			2
3	μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης with / the / generation / this		μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης with / the / generation / this			3
4	καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν and / they will condemn / it		καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν and / they will condemn / it			4
5	ὅτι μετενόησαν because / they repented		ὅτι μετενόησαν because / they repented			5
6	εἰς τὸ κήρυγμα Ἴωνᾶ to / the / proclamation / of Iōnas.		εἰς τὸ κήρυγμα Ἴωνᾶ to / the / proclamation / of Iōnas.			6
7	καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἴωνᾶ ὧδε And / behold! / A greater [than] / Iōnas / [is] here.		καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἴωνᾶ ὧδε And / behold! / A greater [than] / Iōnas / [is] here.			7
8	12:42 βασίλισσα νότου Queen / of [the] south	11:31 βασίλισσα νότου Queen / of [the] south		βασίλισσα νότου Queen / of [the] south	מְלֶכֶת תִּימָן [The] Queen of / Tēmān	8
9	ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει will be raised up / in / the / judgment	ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει will be raised up / in / the / judgment		ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει will be raised up / in / the / judgment	תִּקְוֶם בְּדֵין will arise / in the judgment	9
10	μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης with / the / generation / this	μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης with / the / men / of the / generation / this		μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης with / the / generation / this	עִם הַדּוֹר הַזֶּה with / the generation / the this	10
11	καὶ κατακρινεῖ αὐτήν and / she will condemn / it	καὶ κατακρινεῖ αὐτούς and / she will condemn / them		καὶ κατακρινεῖ αὐτήν and / she will condemn / it	וְתִתֵּיב אוֹתוֹ and she will condemn / it	11

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“The Queen of South will be raised up in the judgment with this generation and she will condemn it,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L1 <i>Νινευεῖται</i> (Mt 12:41; Lk 11:32). Textual variant: N-A reads <i>Νινευίται</i> .	“The Queen of Teman will arise in the judgment with this generation and she will condemn it.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12	ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς because / she came / from / the / ends / of the / earth		ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς because / she came / from / the / ends / of the / earth	ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς because / she came / from / the / ends / of the / earth	שְׁהִיא בָּאָה מִקְצֵה הָאָרֶץ because she / came / from [the] end of / the earth	12
13	ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος to hear / the / wisdom / of Solomōn.		ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος to hear / the / wisdom / of Solomōn.	ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος to hear / the / wisdom / of Solomōn.	לְשִׁמַּע אֶת חִכְמַת שְׁלֹמֹה to hear / [dir. obj.] / [the] wisdom of / Sh ^l omoh.	13
14	καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε And / behold! / A greater [than] / Solomōn / [is] here.		καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε And / behold! / A greater [than] / Solomōn / [is] here.	καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε And / behold! / A greater [than] / Solomōn / [is] here.	וַיְהִי [וַיֵּשׁ] גְּדוֹל מִשְׁלֹמֹה כֵּן And behold! / [There is] / a greater / than Sh ^l omoh / here.	14
15	[12:41] ἄνδρες Νινευεῖται Men / Ninevites		11:32 ἄνδρες Νινευεῖται Men / Ninevites	ἄνδρες Νινευεῖται Men / Ninevites	אַנְשֵׁי נִינְוָה [The] people of / Nin ^v ēh	15
16	ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει will rise up / in / the / judgment		ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει will rise up / in / the / judgment	ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει will rise up / in / the / judgment	יִקְוּמוּ בַּדִּין will arise / in the judgment	16
17	μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης with / the / generation / this		μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης with / the / generation / this	μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης with / the / generation / this	עִם הַדּוֹר הַזֶּה with / the generation / the this	17
18	καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν and / they will condemn / it		καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν and / they will condemn / it	καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν and / they will condemn / it	וַיְחִיבוּ אוֹתָהּ and they will condemn / it	18
19	ὅτι μετενόησαν because / they repented		ὅτι μετενόησαν because / they repented	ὅτι μετενόησαν because / they repented	שְׁהֵם עָשׂוּ תְּשׁוּבָה because they / did / repentance	19

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L15 <i>Νινευεῖται</i> (Mt 12:41; Lk 11:32). Textual variant: N-A reads <i>Νινευίται</i> .	for she came from the ends of the earth to hear Solomon’s wisdom. And behold! A thing greater than Solomon is here. “The Ninevite men will rise up in the judgement with this generation and they will condemn it, for they repented
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	For she came from the end of the earth to hear Shlomoh’s wisdom. And behold! There is something greater than Shlomoh here. “The people of Nineveh will arise in the judgment with this generation and they will condemn it. For they repented

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
20	εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ to / the / proclamation / of Iōnas.		εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ to / the / proclamation / of Iōnas.	εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ to / the / proclamation / of Iōnas.	בְּקִרְיַאת יוֹנָה at [the] proclamation of / Yōnāh.	20
21	καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε And / behold! / A greater [than] / Iōnas / [is] here.		καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε And / behold! / A greater [than] / Iōnas / [is] here.	καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε And / behold! / A greater [than] / Iōnas / [is] here.	וַתְּהִי נִשְׁאָל מִיּוֹנָה כֵּן And behold! / [There is] / a greater / than Yōnāh / here.	21

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	at the preaching of Ionas. And behold! A thing greater than Ionas is here.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	when Yonah preached. And behold! There is something greater than Yonah here.



Revised: 30 July 2021
© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

